



## CHAPITRE 117

Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'Hôtel-Dieu Saint-Michel de Roberval

[Sanctionnée le 30 avril 1964]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation l'Hôtel-Dieu Saint-Michel de Roberval a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par la loi 10 George V, chapitre 137, modifiée par la loi 10 George VI, chapitre 93;

Qu'elle a constaté que ses pouvoirs ne sont pas suffisants pour la réalisation de ses œuvres;

Qu'il serait opportun de définir et de changer certains pouvoirs et de modifier son nom;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit aux demandes contenues dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1920, c. 137, titre remp.

**1.** Le titre de la loi 10 George V, chapitre 137, est remplacé par le suivant:

"Loi constituant en corporation les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval".

Id., a. 1, remp.

**2.** L'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 137, remplacé par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 93, est de nouveau remplacé par le suivant:

Constitution.

**"1.** Dames Marie-Louise Albine Gosselin, en religion sœur Saint-Bernard; Marie-Stella Truchon, en religion sœur Saint-Eugène; Eugénie Guay, en religion

## CHAPTER 117

An Act to amend the Act to incorporate l'Hôtel-Dieu Saint-Michel de Roberval

[Assented to 30th April 1964]

Preamble.

**W**HEREAS the corporation l'Hôtel-Dieu Saint-Michel de Roberval, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 10 George V, chapter 137, amended by the act 10 George VI, chapter 93;

That it has found that its powers are not sufficient for the carrying out of its works;

That it appears opportune to define and change certain powers and to change its name;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The title of the act 10 George V, chapter 137, is replaced by the following:

"An Act to incorporate les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval".

**2.** Section 1 of the act 10 George V, chapter 137, replaced by section 1 of the act 10 George VI, chapter 93, is again replaced by the following:

**"1.** Dames Marie-Louise Albine Gosselin, in religion Sister Saint-Bernard; Marie-Stella Truchon, in religion Sister Saint-Eugène; Eugénie Guay, in religion Sister

Nom.	sœur Saint-Pierre et Diana Simard, en religion sœur Saint-Ignace de Loyola et toutes les personnes qui font partie ou qui feront partie à l'avenir de la dite communauté conformément à ses statuts et règlements sont constituées en corporation sous le nom de "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval", laquelle est désignée ci-après sous le nom de "la corporation".	Saint-Pierre, and Diana Simard, in religion sister Saint-Ignace de Loyola, and all other persons who now or hereafter may form part of the said community in accordance with its regulations and by-laws, are hereby incorporated under the name of "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval", hereinafter called "the corporation".	Name.
1920, c. 137, aa. 2, 3, remp.	<b>3.</b> Les articles 2 et 3 de la loi 10 George V, chapitre 137, sont remplacés par les suivants:	<b>3.</b> Sections 2 and 3 of the act 10 George V, chapter 137, are replaced by the following:	1920, c. 137, ss. 2, 3, replaced.
Siège social.	<b>"2.</b> Le siège social de la corporation est en la ville de Roberval, district de Roberval.	<b>"2.</b> The corporate seat of the corporation shall be in the town of Roberval in the district of Roberval.	Corporate seat.
Fins.	<b>"3.</b> Les fins de la corporation sont la religion, la charité, l'enseignement et l'éducation."	<b>"3.</b> The objects of the corporation shall be religion, charity, instruction and education."	Objects.
1920, c. 137, a. 4, remp.	<b>4.</b> L'article 4 de la loi 10 George V, chapitre 137, remplacé par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 93, est de nouveau remplacé par le suivant:	<b>4.</b> Section 4 of the act 10 George V, chapter 137, replaced by section 2 of the act 10 George VI, chapter 93, is again replaced by the following:	1920, c. 137, s. 4, replaced.
Pouvoirs, etc.	<b>"4.</b> La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires, et elle peut en particulier: a) avoir un sceau et le modifier à volonté; b) ester en justice; c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins; d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des maisons d'éducation, établissements d'enseignement, résidences de religieuses, juvénats, noviciats, scolasticats, chapelles, centres récréatifs, bibliothèques, terrains de jeux, maisons de retraites, hospices, refuges, maisons de repos, orphelinats, crèches, ouvroirs, asiles et des infirmeries au sens du paragraphe a de l'article 1 de la Loi des hôpitaux; e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou effet négociable; f) emprunter de l'argent par tout mode reconnu par la loi;	<b>"4.</b> The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and may in particular: a. have a seal and alter it at will; b. appear before the courts; c. acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking related to its objects; d. acquire, establish, possess, maintain, administer and manage educational and teaching establishments, residences for nuns, juvenates, novitiates, scholasticates, chapels, recreational centres, libraries, playgrounds, retreats, hospices, refuges, rest homes, orphanages, crèches, work-rooms, asylums, and also infirmaries within the meaning of paragraph a of section 1 of the Hospitals Act; e. bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument; f. borrow money by any method recognized by the law;	Powers, etc.

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour garantir le remboursement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

h) émettre des obligations ou d'autres titres ou valeurs, et les vendre, les échanger, les nantir ou les mettre en gage;

i) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir, ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

k) aider toute personne poursuivant une fin similaire à l'une ou l'autre des fins de la corporation, lui céder tout bien gratuitement ou contre valeur, lui prêter de l'argent, cautionner ou garantir ses obligations ou ses engagements;

l) accepter tout don, legs ou libéralité;

m) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens, meubles ou immeubles, par tous les modes légaux et à tout titre;

n) établir et maintenir des cimetières ou ériger des caveaux dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres, de ses bienfaiteurs ou de toute personne liée à la corporation par quelque relation que ce soit, en se conformant à la Loi des inhumations et des exhumations (Statuts refondus, 1941, chapitre 316) et faire tenir des registres de l'état civil pour ces inhumations et exhumations par le ministre du culte désigné par le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain du diocèse où se trouve le siège social de la corporation;

o) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, qu'il s'agisse d'immeubles dont la corporation est propriétaire ou d'immeubles dont elle a seulement

g. hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h. issue bonds or other titles of indebtedness or securities, and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act that may replace it;

j. invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

k. assist any person pursuing any object similar to any of its own, cede any property, gratuitously or for value, and make loans to such person, and secure or guarantee his obligations and engagements;

l. accept any gift, legacy or liberality;

m. acquire, possess, administer and alienate all moveable or immovable property, by all legal methods and under any title;

n. establish and maintain cemeteries or erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members, benefactors or any person connected in any way with the corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes, 1941, chapter 316) and cause the registers of civil status to be kept for such burials and disinterments by the minister of religion designated by the clergyman acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated;

o. erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, whether the corporation owns the immovables concerned or has only the enjoyment thereof; and contribute to or

la jouissance, et contribuer ou aider, de toute manière, à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

p) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance, aux soins médicaux et à l'entretien de ses membres, des personnes à son service et de celles qui sont en relation avec elle, sous réserve des dispositions de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi;

q) céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres gratuitement ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

r) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider la corporation à poursuivre ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

s) approuver, demander et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autorisation ou disposition législative ou administrative, qui serait de nature à lui profiter, directement ou indirectement, et s'opposer à toute procédure ou demande qui pourrait être de nature à lui nuire, directement ou indirectement;

t) conclure avec toute personne, société ou corporation exploitant ou se proposant d'exploiter des entreprises, des œuvres ou des affaires qui peuvent lui être profitables, des conventions établissant les termes et les modalités de l'association de la corporation avec ces personnes; faire partie de tout groupe, devenir membre de toute association ou corporation, ou devenir actionnaire de toute compagnie exploitant des entreprises, des œuvres ou des affaires qui peuvent aider la corporation à exercer ses pouvoirs;

u) s'associer à toute corporation qui s'adonne à des entreprises, des œuvres ou des affaires qui présentent quelque relation avec les fins de la corporation."

aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

p. provide for the education, instruction, sustenance, medical care and support of its members, of persons in its service, and of those connected with it, subject to the provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder;

q. cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously, or dispose of or sell the same for any consideration deemed sufficient;

r. make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of the ends of the corporation, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

s. approve, solicit and obtain any statute, ordinance, order, regulation or authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly, to prejudice its interests;

t. make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or activities which may be advantageous to it, agreements as to the conditions of association by the corporation with such persons; join any group or become a member of any association or corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings, works or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

u. associate itself with any corporation pursuing undertakings, works or activities connected with its objects."

1920, c.  
137, a. 5,  
remp.

**5.** L'article 5 de la loi 10 George V, chapitre 137, est remplacé par le suivant:

Immeu-  
bles non  
utilisés.

"**5.** La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consé-

**5.** Section 5 of the act 10 George V, chapter 137, is replaced by the following:

1920, c.  
137, s. 5  
replaced

"**5.** The corporation must dispose, within a reasonable time, of immoveables which, for a period of seven consecutive

Immove-  
ables not  
used.



cutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.” years, have not been used for its objects.”

1920, c.  
137, a. 6,  
remp.

**6.** L'article 6 de la loi 10 George V, chapitre 137, remplacé par l'article 3 de la loi 10 George VI, chapitre 93, est de nouveau remplacé par le suivant:

**6.** Section 6 of the act 10 George V, chapter 137, replaced by section 3 of the act 10 George VI, chapter 93, is again replaced by the following:

Règle-  
ments.

“**6.** La corporation peut par règlement de son conseil, établir, modifier et abroger des dispositions concernant:

“**6.** The corporation, by by-law of its council, may make, amend and repeal provisions respecting:

- a) sa régie interne;
- b) la nomination, les fonctions, les devoirs et pouvoirs de ses officiers, agents et serviteurs;
- c) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises.”

- a. its internal management;
- b. the appointment, functions, duties and powers of its officers, agents and servants;
- c. the management, administration and control of its property, works and undertakings.”

1920, c.  
137, aa.  
8 à 16,  
remp.

**7.** Les articles 8 à 16 de la loi 10 George V, chapitre 137, sont remplacés par les suivants:

**7.** Sections 8 to 16 of the act 10 George V, chapter 137, are replaced by the following:

Fonda-  
tions.

“**8.** La corporation peut accepter des fondations pour des fins religieuses, charitables, éducatives ou d'assistance et, par conséquent, recevoir à titre de dépositaire légal ou ministre fiduciaire, de légataire ou de donataire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autre mode de transmission par le fondateur, et s'obliger à exécuter les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur exécution que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

“**8.** The corporation may accept endowments for religious, charitable, educational or welfare purposes and consequently receive, as legal depositary, fiduciary agent, legatee or donee, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder, and bind itself to carry out the charges established by him, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Patri-  
moine  
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré distinctement et pour lequel la corporation doit tenir une comptabilité distincte. La corporation exerce sur chacun de ces patrimoines les droits d'un propriétaire absolu et elle peut employer un sceau particulier pour chacun.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately, and for which the corporation shall keep separate accounts. The corporation shall exercise the rights of absolute owner in respect of each such patrimony and may use a special seal for each.

Dots.

“**9.** Les dots constituées par ses membres, ou pour eux, sont considérées comme des fondations faites sous le régime de l'article précédent, tant qu'elles ne sont pas devenues la propriété définitive de la corporation.

“**9.** Settlements constituted by or for its members shall be considered as endowments made under the preceding section, as long as they have not become the permanent property of the corporation.

Visiteur.

“**10.** Le visiteur de la corporation est le clerc exerçant la fonction d'évêque ca-

“**10.** The visitor of the corporation shall be the clergyman acting as Roman

tholique romain du diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation, ou toute personne désignée par lui comme visiteur.

Pouvoirs.

Le visiteur peut en tout temps visiter la corporation et se rendre compte de tout ce qui concerne l'administration et la régie de ses œuvres et entreprises. Il peut, mais sans préjudice des droits des tiers, l'obliger à faire tout ce qu'il juge utile ou nécessaire pour la régie, l'administration et le perfectionnement desdites œuvres et entreprises, et à cesser de faire tout ce qui à son avis est inapproprié ou n'est pas nécessaire à de telles fins.

Autorisation spéciale requise.

La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par son visiteur pour exercer, quant à son patrimoine propre et quant aux patrimoines des fondations, les pouvoirs suivants:

- a) acquérir ou aliéner des immeubles;
- b) faire de nouvelles constructions;
- c) établir, acquérir, aliéner ou abandonner une œuvre ou entreprise;
- d) accepter les fondations visées à l'article 8;
- e) exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes f, g, h, i, j, k, n, q, r, s, t et u, de l'article 4.

Change-ment de nom, etc.

"11. Avec l'autorisation du secrétaire de la province, la corporation peut changer son nom ou le lieu de son siège social mais celui-ci doit toujours être fixé dans la province. Une telle modification entre en vigueur le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

Fonds d'amortissement.

"12. La corporation doit établir un fonds d'amortissement pour toutes ses émissions de bons, d'obligations ou de valeurs qui ne sont pas remboursables par annuités.

Copie d'acte de fiducie.

La corporation doit garder à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a passé, et toute personne intéressée peut au besoin et sans frais en prendre communication et même en prendre des extraits.

Activités des membres.

"13. Tout membre de la corporation peut mettre ses activités au service de cette dernière et en arrêter les conditions

Catholic Bishop of the diocese in which the corporate seat of the corporation is located, or any person appointed as visitor by him.

Powers.

The visitor may visit the corporation at any time and satisfy himself as to all matters respecting the administration and management of its works and undertakings. He may, but without prejudice to the rights of third parties, oblige it to do whatever he deems useful or necessary for the management, administration and improvement of such works and undertakings and to discontinue doing anything which he deems inappropriate or unnecessary for such purposes.

The corporation must be previously and specially authorized by its visitor to exercise, in respect of either its own assets or those of endowments, the following powers:

Special authorization.

- a. to acquire or alienate immoveables;
- b. to erect new constructions;
- c. to establish, acquire, alienate or abandon a work or undertaking;
- d. to accept the endowments contemplated in section 8;
- e. to exercise the powers enumerated in paragraphs f, g, h, i, j, k, n, q, r, s, t, and u of section 4.

"11. With the authorization of the Provincial Secretary, the corporation may change its name or the location of its corporate seat, which must always be located in the province. Such change shall come into force on the sixtieth day after the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Change of name, etc.

"12. The corporation must establish a sinking-fund for all its issues of bonds, debentures or securities not payable by annual instalments.

Sinking-fund.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party and any person interested may refer to such copy and even make extracts therefrom at any time and without cost.

Copy of trust deed.

"13. Any member of the corporation may devote her activities to its service and establish the conditions thereof by an

Activities of members.

par une convention qui produit alors ses effets nonobstant toute loi à ce contraire, tant que le membre fait partie de la corporation.

agreement which shall have effect notwithstanding any law to the contrary, as long as she is a member of the corporation.

Désignation de membre.

**"14.** Tout membre de la corporation peut se désigner et être désigné sous le nom qu'il porte en religion.

**"14.** Any member of the corporation may designate herself and be designated by the name she bears in religion. Designation of members.

Demande de dissolution par membre, prohibée.

**"15.** Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution ni réclamer de la corporation, ou de toute corporation constituée en vertu de la présente loi, même s'il cesse d'en être membre, aucune compensation pour le travail accompli au service de l'une ou de l'autre.

**"15.** No member of the corporation can demand its dissolution or claim from it, or from any corporation constituted under this act, even on ceasing to be a member thereof, any compensation for work done in the service of either. Members' rights limited.

Corporation représentante de ses membres.

**"16.** La corporation représente ses membres et peut en son nom, mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils se rapportant aux biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité:

**"16.** The corporation represents its members and may in its name, but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity: Corporation represents members.

a) exercer en justice leurs recours;

a. exercise their judicial recourse;

b) de sa propre autorité et en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux malgré leur capacité de la continuer.

b. of its own motion and at any stage of the proceedings, continue any suit commenced by them, despite their capacity to continue the same.

Recours.

La corporation peut aussi exercer, à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours établis par la loi au cas de décès accidentel de ses membres.

The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, such recourses as are provided by law in case of the accidental death of its members. Certain recourses.

Conseil d'administration.

**"17.** Les pouvoirs de la corporation sont exercés par son conseil d'administration.

**"17.** The powers of the corporation shall be exercised by its board of management. Board of management.

Idem.

Le nombre, les qualités requises, la nomination, l'élection des membres de ce conseil, la durée de leurs fonctions, leurs pouvoirs et devoirs sont déterminés par les règlements de la corporation.

The number, qualifications, appointment and election of the members of such board, their term of office, powers and duties shall be determined by the by-laws of the corporation. Idem.

Déclaration.

**"18.** La corporation doit produire, au greffe de la Cour supérieure dans le district où se trouve son siège social, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

**"18.** The corporation shall file in the office of the Superior Court in the district where its corporate seat is situated a declaration containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section. Declaration.

Registres.	<p><b>"19.</b> La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie de la présente loi;</li> <li>b) les règlements de la corporation adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;</li> <li>c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et fonction de chacun des membres de la corporation, son nom en religion, la date de son admission et celle où il a cessé d'en être membre;</li> <li>d) les nom et prénoms de chaque membre occupant la fonction de supérieure, la date du début de sa fonction et celle de la fin de sa fonction;</li> <li>e) un résumé des dispositions des fondations que la corporation a acceptées sous le régime établi à l'article 8;</li> <li>f) une liste des dettes garanties par hypothèque sur ses immeubles, la mention du principal de chacune d'elles, une description sommaire des immeubles hypothéqués et la mention des nom et adresse du créancier et, s'il s'agit d'émission de bons, d'obligations ou d'autres valeurs, la mention du nom du fiduciaire.</li> </ul>	<p><b>"19.</b> The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. a copy of this act;</li> <li>b. the by-laws of the corporation made in the exercise of the powers conferred by this act;</li> <li>c. the surname, given names, nationality, address and occupation of every member of the corporation, her name in religion, the date of her admission to the corporation and the date when she ceased to be a member thereof;</li> <li>d. the surname and given names of every member holding the office of superior, the date of her entry into office and the date when she ceased to hold it;</li> <li>e. a summary of the provisions of the endowments accepted by the corporation under section 8;</li> <li>f. a list of the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name and address of the creditor or, in the case of an issue of bonds, debentures or other securities, the name of the trustee.</li> </ul>	Registers.
Preuve.	Ces registres font preuve <i>prima facie</i> de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par le secrétaire de la corporation.	Such registers shall make <i>prima facie</i> proof of their contents, as shall extracts bearing the seal of the corporation and certified by its secretary.	Proof.
Consultation, etc.	Toute personne intéressée peut en prendre communication et en obtenir, à ses frais, des extraits certifiés.	Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.	Consultation, etc.
Preuve de membre.	<b>"20.</b> Un certificat du chancelier du diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation constitue, à toutes fins, la preuve qu'une personne est membre de la corporation, fait partie de son conseil d'administration ou occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.	<b>"20.</b> A certificate of the chancellor of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated shall constitute proof for all purposes that a person is a member of the corporation, is a member of its board of management or holds an office contemplated in this act or the by-laws of the corporation.	Certificate of membership.
Dissolution.	<b>"21.</b> A la requête de la corporation, le secrétaire de la province peut déclarer la corporation dissoute; la dissolution ne prend effet qu'à compter du sixantième jour qui suit la publication d'un avis à cet effet dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> . Au cas de dissolution, les biens de la corporation sont dévolus à l'évêque catholique.	<b>"21.</b> Upon petition by the corporation, the Provincial Secretary may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the <i>Quebec Official Gazette</i> . In the case of dissolution, the property of the corporation, after payment of its	Dissolution.



que romain du diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation, après paiement de ses dettes et exécution de ses obligations.

Donations par corporations.

**"22.** Nonobstant toute disposition législative contraire ou incompatible, les corporations constituées en vertu des lois de la province sont habilitées à faire à la corporation les donations qu'elles jugent convenables et à exécuter les engagements qui pourraient comporter des donations et ce, afin d'aider la corporation à défrayer le coût de construction et d'entretien de ses établissements, dépendances et succursales, pourvu qu'il en soit ainsi décidé par les administrateurs, à la majorité des voix et au cours d'une assemblée des administrateurs qui aura été convoquée à cette fin et à laquelle il y aura quorum.

Constitution de subsidiaires.

**"23. 1.** Sur présentation d'une requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer, sous le grand sceau de la province, des lettres patentes constituant en corporation, pour l'une ou plusieurs des fins mentionnées à l'article 3, toute maison, province, conseil, comité, titulaire, organisme ou œuvre de la congrégation. La requête doit indiquer le nom de la nouvelle corporation, ses fins ou objets, le lieu de son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges dont elle jouira et les règles qui la régiront pour l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres ou de son unique membre ou, selon le cas, de ses administrateurs.

Avis.

2. Un avis de l'émission de ces lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Pouvoirs.

3. Une corporation ainsi constituée a entre autres pouvoirs ceux d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.

Changement de fins, etc.

4. A la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes supplémentaires, modifier les fins et pouvoirs de cette corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice et changer son nom ou l'endroit de son siège social dans la province. Un avis de ces lettres patentes supplémentaires est

debts and the carrying out of its obligations, shall revert to the Roman Catholic Bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated.

Gifts by corporations.

**"22.** Notwithstanding any contrary or incompatible legislative provision, corporations constituted under the laws of the province are empowered to make to the corporation such gifts as they deem expedient and to carry out the commitments implied by such gifts, and this in order to assist the corporation to defray the cost of construction and maintenance of its establishments, dependencies and branches, provided that it be so decided by the directors by a majority vote at a meeting called for such purpose at which a quorum is present.

Incorporation of subsidiaires.

**"23. 1.** Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may issue, on such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province incorporating, for one or more of the purposes mentioned in section 3, any house, province, council, committee, officer, board or undertaking of the congregation. The petition shall state the name of the new corporation, its purposes or objects, the location of its head office, the powers, rights and privileges which it shall enjoy and the rules for the exercise of its powers and the appointment of its members or its sole member or of its directors, as the case may be.

2. Notice of the issuing of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Notice.

3. A corporation so created shall have, among others, the powers of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.

Powers.

4. Upon petition by a corporation constituted under this section the Lieutenant-Governor, by supplementary letters patent, may amend the objects and powers of such corporation as well as the rules established for the exercise thereof and change its name or the location of its head office in the Province. Notice of such supplementary letters patent shall

Amendment of objects, etc.

	alors publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> .	then be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> .
Dissolu- tion.	5. Sur présentation d'une requête d'une corporation constituée en vertu du présent article, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute et cette dissolution ne prend effet que le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> .	5. Upon the petition of a corporation incorporated under this section, the Provincial Secretary may declare it dissolved and such dissolution shall not take effect until the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the <i>Quebec Official Gazette</i> . Dissolu- tion.
Dévolu- tion de biens.	6. Au cas de dissolution, les biens de la corporation dissoute sont dévolus à la corporation constituée par la présente loi, après paiement de ses obligations.	6. In case of dissolution, the property of the dissolved corporation, after payment of its obligations, shall revert to the corporation incorporated by this act. Reversion of prop- erty.
Succes- sion.	"24. A la requête de la corporation le lieutenant-gouverneur peut, par les lettres patentes constituant une corporation sous le régime de l'article précédent, déclarer que cette corporation succède à une corporation alors existante et déclarer cette dernière éteinte, pourvu que cette dernière y ait consenti par résolution de son ou de ses administrateurs, ou de ses membres selon le cas.	"24. Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor, by the letters patent incorporating a corporation under the preceding section, may enact that such corporation succeeds a corporation existing at such time and declare the latter dissolved, provided that it has consented thereto by resolution of its director or directors or its members, as the case may be. Succes- sion.
Idem.	A la requête d'une corporation constituée sous le régime de l'article précédent, le lieutenant-gouverneur peut édicter une disposition semblable en faveur de la corporation requérante et la faire succéder à une corporation semblable qui a donné son assentiment par son administrateur ou ses administrateurs.	Upon petition by a corporation incorporated under the preceding section, the Lieutenant-Governor may enact the same provision in favour of the corporation which made the petition and cause it to succeed a similar corporation which has consented thereto by its director or directors. Idem.
Transfert de droits, etc.	La corporation qui succède à la corporation éteinte est saisie de tous ses droits, biens et privilèges et est tenue de ses obligations de la date d'émission de telles lettres patentes; toute disposition des biens faite en faveur de la corporation éteinte est considérée faite à la corporation qui lui succède et toute procédure qui aurait pu être commencée par la corporation éteinte ou contre elle peut être valablement commencée ou continuée par la corporation qui lui succède ou contre elle.	The corporation succeeding the corporation dissolved shall be vested with all its rights, property and privileges and bound by its obligations from the date of issue of such letters patent; any disposition of property made in favour of the corporation dissolved shall be considered as made to the corporation succeeding it and all proceedings that might have been commenced by or against the corporation dissolved may validly be commenced or continued by or against the corporation succeeding it. Transfer of rights, etc.
Enregis- trement.	La corporation qui succède doit faire enregistrer, suivant les lois d'enregistrement, aux bureaux des circonscriptions dans lesquelles sont situés les immeubles, une déclaration faisant connaître la transmission des immeubles résultant de la présente loi et des dispositions de ses lettres patentes et décrivant suivant la loi les immeubles ainsi transmis.	The succeeding corporation shall cause to be registered a declaration showing the transfer of immoveables resulting from this act and the provisions of its letters patent and describing according to law the immoveables so transferred; such registration shall be made at the office of the division where the immoveable concerned is situated, in conformity with the law governing registration. Registra- tion.

- Corpora-  
tion pour  
opérer  
hôpital.** "25. 1. Sur présentation d'une requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes constituant une corporation aux fins de posséder, maintenir et exploiter un hôpital. La requête doit indiquer le nom de la nouvelle corporation, ses fins ou objets, le lieu de son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges dont elle jouira et les règles qui la régiront pour l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres et de ses administrateurs.
- Avis.** 2. Un avis de ces lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.
- Pouvoirs.** 3. Une corporation ainsi constituée a les pouvoirs d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.
- Change-  
ment des  
fins, etc.** 4. A la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes supplémentaires, modifier les fins et pouvoirs de cette corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice et changer son nom ou l'endroit de son siège social qui doit être situé dans la province. Un avis de ces lettres patentes supplémentaires est alors publié dans la *Gazette officielle de Québec*.
- Dissolu-  
tion.** 5. Sur présentation d'une requête d'une corporation constituée en vertu du présent article, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute aux conditions qu'il détermine et cette dissolution ne prend effet que le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la *Gazette officielle de Québec*.
- Disposi-  
tions ap-  
plicables.** Toutes les dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux, des règlements faits en vertu de cette loi et de leur modifications, s'appliquent à toute corporation constituée en vertu du présent article et une telle corporation ne doit pas y déroger."
- Droits,  
etc., non  
affectés.** 8. Le changement de nom opéré par les articles 1 et 2 ne doit porter atteinte en aucune façon aux droits ou aux obligations de la corporation, les changer ni les modifier; les actions ou procédures qui sont pendantes pour la corporation ou contre elle et les jugements rendus en sa faveur ou contre elle ne sont pas infirmés
- "25. 1. Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may issue, upon such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province constituting a corporation for the purpose of owning, maintaining and operating a hospital. The petition shall state the name of the new corporation, its purposes or objects, the location of its head office, the powers, rights and privileges which it shall enjoy and the rules for the exercise of its powers and the designation of its members and directors.
2. Notice of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.
3. A corporation so constituted shall have the powers of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.
4. Upon petition by a corporation constituted under this section, the Lieutenant-Governor, by supplementary letters patent, may amend the objects and powers of such corporation as well as the rules established for their exercise and change its name or the location of its head office which must be situated in the Province. Notice of such supplementary letters patent shall then be published in the *Quebec Official Gazette*.
5. Upon petition by a corporation incorporated under this section, the Provincial Secretary may declare it dissolved on such conditions as he shall determine, and such dissolution shall not take effect until the sixtieth day following the publication of a notice to such effect in the *Quebec Official Gazette*.
- All the present and future provisions of the Hospitals Act, of the regulations made thereunder, and of their amendments, shall apply to any corporation incorporated under this section and no such corporation shall derogate therefrom."
8. The change of name effected by sections 1 and 2 shall not in any way impair, alter or affect the rights or obligations of the corporation; actions or proceedings pending and judgments rendered in its favour or against it shall not be annulled by such change of name and notwithstanding sections 1 and 2 such

par ce changement de nom et nonobstant ces articles 1 et 2, ces actions, procédures ou jugements peuvent être poursuivis, continués, complétés ou exécutés, selon le cas, comme si la présente loi n'avait pas été adoptée; toute action qui aurait pu être intentée ou continuée, par la corporation ou contre elle sous son ancien nom, et toute procédure qui aurait pu être ainsi commencée ou continuée, peuvent être intentées, commencées ou continuées par la corporation ou contre elle sous son nouveau nom.

Lettres  
patentes  
annulées.

**9.** Les lettres patentes constituant en corporation "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval Inc." émises par le lieutenant-gouverneur de cette province, le 16 janvier 1963, sont annulées.

Disposi-  
tions non  
affectées.

**10.** Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.

Entrée en  
vigueur.

**11.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

actions, proceedings and judgments may be prosecuted, continued, completed or executed, as the case may be, as if this act had not been passed; and any suit or legal proceeding that might have been commenced or continued by or against the corporation under its former name may be commenced or continued by or against it under its new name.

**9.** The letters patent incorporating "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de Roberval Inc." issued by the Lieutenant-Governor of this Province on the 16th of January 1963 are cancelled.

Letters  
patent  
cancelled.

**10.** No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.

Provisions  
safe-  
guarded.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.